The Coptic Encyclopedia

Aziz S. Atiya
EDITOR IN CHIEF

Volume 8

Macmillan Publishing Company
NEW YORK

Collier Macmillan Canada
TORONTO

Maxwell Macmillan International
NEW YORK · OXFORD · SINGAPORE · SYDNEY
PHONOLOGY. In Coptic, as in any other language, it is vital to distinguish carefully between phonology and phonetics. According to Dubois (1973, p. 373), "Phonetics studies the sounds of language in their concrete realization, independently of their linguistic function." Phonetics is thus a science concerned with a phenomenon purely material and physical, and therefore measurable by means of instruments of physics, sensitive and especially adapted for this delicate task. Consequently, phonetics does not treat the semantic use of these sounds or of their combinations; it is concerned neither with their signification nor with the message they take part in expressing.

On the other hand, "phonology is the science that studies the sounds of language from the point of view of their function in the system of linguistic communication. It studies the phonetic elements that distinguish, within one and the same language, two messages of different meaning" (ibid., p. 375). Thus, in English, for instance, it is only the difference between the phonemes /d/ and /t/ that distinguishes the two words, entirely different in meaning, "doodle" (scrawl) and "tootle" (toot repeatably). Of course, both of these words could be pronounced in a great many different ways and with nuances that may be studied, measured, or defined, according to the speaker's linguistic habits or to the conditions in which he pronounces them at any given time (local, dialectal, personal habits, or possibly the pronunciation arising from a physical malformation, an occasional cold, a broken tooth, a mouth full of food, a state of fatigue making for negligent elocution, and so on). Yet, on the phonological level, these nuances are in no way taken into account: each of these two words is subject to but a single interpretation, /dudl/ and /tutl/, respectively. Practically speaking, whatever the speaker's accent (provincial, negligent, or obstructed, within certain limits), the listener will usually decode the message in the same way.

In ALPHABETS, COPTIC, the synoptic table gives (on the extreme left) the phonological value of the various Coptic graphemes, a value well known or at least sufficiently well known or probable. This value occasionally varies from one dialect or subdialect to another; one even observes certain idioms wanting one or several phonemes present in others. However, the present article will not treat these dialectal differences but present a complete inventory of Coptic phonemes (Table 1), "Coptic" considered comprehensively, as a total phenomenon comprising all particular idiomatic, dialectal, and subdialectal disyllables (cf. Stern, 1880, p. 7; Mallon, 1907, p. 7; Chaine, 1933, pp. 2–3; Worrell, 1934, pp. 83–98; Vergote, 1945, p. 10; Steindorff, 1951, p. 11; Till, 1955, p. 40, and 1961, p. 3, and especially Vergote, 1973, pp. 7, 13, 18, and Kasser, 1981).

The synoptic table gives only the graphemes of four Coptic idioms—vehicular languages and dialects, A, and protodialect B—considered here as the most typical phonologically and alphabetically.

From the following list of Coptic phonemes must be removed, of course, the phoneme combinations rendered in the script by a single grapheme—/ks/ (14), /ps/ (23), /ti/ (30), /ca/ (33), and, in all Coptic idioms except B and its subdialects, /nh/ (8), /ph/ (21), and /kh/ (22). In B etc. they are, respectively, aspirated allophones of /h/ (19), /p/ (16), /k/ (k), as /ch/ is the aspirated allophone of /c/ (28) (see BOHARIC).

Coptic has eight (or perhaps nine) vowels proper, namely /a/ (1), /e/ (5a), /a/ (5b), /e/ (7), /i/ (9a), /o/ (15), /a/ (20b), /e/ (24), and perhaps /y/ (20a). /i/ is a medial vowel, /a/ is the most open (or most voiced) vowel, and /i/ and /u/ (and, as the case may be, /y/; see below), the most close (or least voiced); the gradation from most open to most close being /a/, /e/, /i/, /y/ for the palatal and anterior series, and /a/, /o/, /y/, /u/ for the velar or posterior one.

Coptic has five (perhaps even six) sonants (of truly vocalic value, although expressed in the script by an apparently consonantal grapheme), namely /y/ (2b), /y/ (11b), /m/ (12b), /n/ (13b), /y/ (17b), and possibly /y/.

All the above Coptic phonemes are thus, on the phonological level, vowels. On the other hand, all other phonemes of Coptic presented below are, phonologically considered, consonants.

Coptic has probably only two glides, or semivowels (or voiced fricatives; see below), which are voiced consonants (their consonantal value is certain, although they are rendered by apparently vocalic graphemes); /y/ (9b) and /w/ (20c). It is possible to conceive that Coptic might have a third glide, /q/, in some very rare Coptic-Greek words, such as S. B ayukindion (iakindion), hyacinth-coloured, written...
Table 1. Synoptic Table of Coptic Phonemes

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>P</th>
<th>S</th>
<th>B</th>
<th>A</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>/a/</td>
<td>A</td>
<td>A</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>2a</td>
<td>/b/</td>
<td>B</td>
<td>B</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>2b</td>
<td>/h/</td>
<td>B</td>
<td>B</td>
<td>[wa] B</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>/e/</td>
<td>E</td>
<td>E</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>/o/</td>
<td>O</td>
<td>O</td>
<td>O</td>
</tr>
<tr>
<td>5a</td>
<td>/b/</td>
<td>B</td>
<td>B</td>
<td>[wa] B</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>/i/</td>
<td>I</td>
<td>I</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>/u/</td>
<td>U</td>
<td>U</td>
<td>U</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>/th/</td>
<td>TH</td>
<td>TH</td>
<td>TH</td>
</tr>
<tr>
<td>9a</td>
<td>/i/</td>
<td>I</td>
<td>I</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>9b</td>
<td>/h/</td>
<td>H</td>
<td>H</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>/k/</td>
<td>K</td>
<td>K</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td>11a</td>
<td>/l/</td>
<td>L</td>
<td>L</td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>11b</td>
<td>/m/</td>
<td>M</td>
<td>M</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>12a</td>
<td>/n/</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>13a</td>
<td>/n/</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>13b-c</td>
<td>/η/</td>
<td>η</td>
<td>η</td>
<td>η</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Frequently /η/ is a lateral, /η/ is a vibrant trill, /m/ and /n/ are nasals, /b/ and /v/ are, like the glides, voiced fricatives.

All the other consonants below are unvoiced. Note that the Greek voiced fricative /v/ (6) and the Greek voiced stops /g/ (3) and /d/ (4) occur practically (32), of which /l/ is a lateral, /r/ is a vibrant trill, /m/ and /n/ are nasals, /b/ and /v/ are, like the glides, voiced fricatives.

Coptic has six sorsants, or voiced consonants: /b/ (2a), /l/ (11a), /m/ (12a), /n/ (13a), /r/ (17a), and /v/ (32), of which /l/ is a lateral, /r/ is a vibrant trill, /m/ and /n/ are nasals, /b/ and /v/ are, like the glides, voiced fricatives.
only in Copto-Greek words (cf. VOCABULARY, COPTO-
GREEK), in which, however, they have probably lost
their original (Greek) voicing, thus, as elements of
Coptic, /ς/ = /s/ (18), /γ/ = /κ/ (10), and /δ/ = /l/ (19).
Coptic has 6 fricatives: /ς/ (18), /γ/ (25), /β/ (26),
/θ/ (27), /φ/ (34), and /χ/ (35).
According to the traditional Coptic grammar, Copic
has only a single affricate, /γ/ (28). However, DIA-
LECT H (and perhaps even F and the subjdialects of
the Fayumic dialectal group, except F?) may also
have /ς/ (/γ/ being pronounced nearly like [ʦ], and
/φ/ nearly like [ʦ]).
Coptic has five stops: /k/ (10) (and /γ/ (19), which
is a palatalized /k/ corresponding approximately to
[kj]); /p/ (16); /f/ (19); and /l/ (31) (see ALEPH; CRYPT-
TOPHONEME; and GEMINATION, VOCALIC). For the aspi-
rated affricate and stops in B etc. (/CH/, /KH/, /PH/,
/TH/), see above.

BIBLIOGRAPHY
Chaine, M. Eléments de grammaire dialectale copte.
Paris, 1933.
Dubois, J.; M. Giacomo; L. Guespin; C. Marcellesi;
J-B. Marcellisi; and J.-P. Mével. Dictionnaire de
Kasser, R. "Voyelles en fonccion consonantique,
consonnes en fonction vocalique, et classes de
phonèmes en copte." Bulletin de la Société
Mallon, A. Grammaire copte, avec bibliographie,
chrestomathie et vocabulaire. 2nd ed. Beirut, 1907.
Steindorff, G. Lehrbuch der kopitischen Grammatik.
Chicago, 1951.
Till, W. C. Koptische Grammatik (äußerlicher Dialekt),
mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeich-
———. Koptische Dialektgrammatik, mit Lesestücken
Vergote, J. Phonétique historique de l’égyptien, les
consonnes. Louvain, 1945.
———. Grammaire copte. Vol. 1a, Introduction, pho-
nétique et phonologie, morphologie synthétique
(structure des sémantèmes), partie synchronique.
1934.

RODOLPHE KASSER

PHONOLOGY OF THE GREEK OF EGYPT, INFLUENCE OF COPTIC ON
THE. The main source for the Greek language in
Egypt is the mass of nonliterary papyri, ostraca, and
inscriptions from the Ptolemaic, Roman, and Byzan-
tine periods, a total of almost fifty thousand
documents. An analysis of the orthographic variations in
these documents indicates that the pronunciation of
the Greek koine spoken and written within the confines
of Greco-Roman Egypt reflects to a large extent a
transitional stage between that of the classical
Greek dialects and that of modern Greek. But there
is also extensive evidence of bilingual interference
in its phonology by Coptic.

As regards consonants, there is some evidence
from as far back as the early Roman period for the
shift of the classical voiced stops /b/, /g/, and /d/, represented by B, Y, and D, to fricatives, as in mod-
ern Greek. But there is abundant evidence from doc-
uments of the same period and place that these
sounds were still stops, for γ and D interchange
frequently, and β occasionally, with the symbols for
the corresponding voiceless stops ι, τ, and η, re-
spectively. Similarly, χ, θ, and φ, the symbols for the
aspirated stops /kh/, /kh/, and /ph/, also interchane
frequently in the same documents with ι, τ, and η. This confusion, found extensively only in Egypt
and paralleled in the spelling of Greek loanwords in
Coptic, has no satisfactory explanation in terms of
Greek phonology, for although both the voiced and
aspirated stops have shifted to fricatives in modern
Greek, they have never merged with those of anoth-
er order but have remained distinct to the present
day.

In Coptic, however, there was no phonemic dis-
tinction between voiced and voiceless stops in any
dialect. But the sound represented by 8 occurs as a
distinct phoneme, pronounced during the Greco-
Roman period as a voiced bilabial fricative [β]; hence, the symbols for the labial stops are not so
frequently confused. Similarly, the unconditional
interchange of aspirated and voiceless stops is caused
by bilingual interference. In Coptic, aspirated stops
were phonemic only in the Bohairic dialect, where
the opposition occurred only in accented syllables
and the aspirates were lost in late Byzantine times.

In addition, the voiced bilabial fricative quality
postulated for Greek β especially when it interchanges
with ow /w/ or u /u/ coincides with that of Coptic
b, and the fricative quality of intervocalic Greek γ
in connection with rounded back vowels may represent
the labiovelar fricative quality of the Coptic oy
/w/.

There is also widespread confusion of λ and ρ.
Although in Greek the phonetic quality of these liq-
uids varied considerably, nowhere outside Egypt was
there an identification of the two sounds. In the
Fayumic dialect of Coptic, however, from which